



Liuksemburgas 14.10.2021

**NUORODA: CDT-AD5-2021/03
PROJEKTO PARAMOS PAREIGŪNAS**

PAREIGŲ LYGIS: AD5
DEPARTAMENTAS: PAGALBINIŲ PASLAUGŲ DEPARTAMENTAS
DARBO VIETA: LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Centro darbo krūvis nuo įsteigimo smarkiai išaugo, ir dabar jame dirba apie 200 darbuotojų.

Siekdamas patenkinti **Pagalbinių paslaugų departamento**, ypač Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus, poreikius, Vertimo centras rengia atrankos procedūrą, siekdamas pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą sudaryti laikinųjų darbuotojų rezervo sąrašą¹.

UŽDUOČIŲ POBŪDIS

Atrinktas kandidatas, kuris bus tiesiogiai atskaitingas Pažangiųjų lingvistinių sprendimų skyriaus vadovui, turės vykdyti toliau nurodytas užduotis:

- analizuoti, tobulinti ir prižiūrėti sakytinės kalbos konvertavimo į tekstą (S2T) ir interneto svetainės lokalizavimo sprendimus;
- vykdyti ir stebėti procesus, kuriais tobulinami automatiniai ir pusiau automatiniai darbo srautai;
- rengti specifikacijų ir rekomendacijų dėl individualių elementų, susijusių su S2T, interneto svetainės lokalizavimo, kompiuterizuoto vertimo priemonių ir vertimo darbo srautais, projektus;
- rengti techninių dokumentų ir procedūrų, susijusių su komandos sukurtų elementų ir sistemų priežiūra, diegimu ir naudojimu, projektus;
- vykdyti technologijų stebėjimo veiklą pažangiųjų lingvistinių sprendimų (pavyzdžiui, S2T, mašininio vertimo, kompiuterizuoto vertimo priemonių, terminologijos, interneto svetainės lokalizavimo ir kt.) srityse;
- teikti paramą IT ir Vertimo departamentams, susijusiems su integracijomis dabartinėje Centro aplinkoje (pavyzdžiui, S2T, interneto svetainės lokalizavimo ir kt. srityse);

¹ Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas laikiniejiems darbuotojams įdarbinti pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą ir sutartininkams pagal 3 straipsnio a punktą. Vidaus darbuotojai, įdarbinti kaip laikinieji darbuotojai pagal Kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio f punktą (AD pareigų grupė), teikdami paraišką šį leidinį gali naudoti kaip vidaus paskelbimo priemonę.

EUROPOS SĄJUNGOS ĮSTAIGŲ VERTIMO CENTRAS

- taikyti galiojančias sakytinės kalbos atpažinimo, interneto svetainės lokalizavimo ir kalbos darbo srauto valdymo sistemų konvencijas ir standartus bei jų laikytis;
- vadovauti projektų valdymo veiklai pažangiųjų lingvistinių sprendimų srityse;
- padėti skyriaus vadovui vykdyti tolesnę administracinę ir stebėsenos veiklą, plėtoti verslą ir teikti pagalbą klientams;
- rengti mokymus vidaus ir išorės suinteresuotiesiems subjektams apie Centro naudojamus modulius ir susijusius technologinius aspektus;
- imtis veiksmų, reikalingų priimant vidaus ar išorės paslaugų teikėjų įgyvendintus rezultatus.

1. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti šioje atrankos procedūroje, kandidatas 12.11.2021, paskutinę paraiškų teikimo dieną, privalo atitikti toliau nurodytus reikalavimus.

a) TINKAMUMO KRITERIJAI:

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis;
- turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kai studijų trukmė yra bent treji metai²;
- kalbų mokėjimas – gerai mokėti vieną iš Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų ir pareigoms eiti pakankamai gerai mokėti dar vieną Europos Sąjungos oficialiąją kalbą.

b) BŪTINI TECHNINIAI GEBĖJIMAI:

- bent dvejų metų įrodyta profesinė patirtis, įgyta vykdant pagalbines užduotis, susijusias su sakytinės kalbos atpažinimu, subtitravimu, transkribavimu, bendrai su sakytinės kalbos konvertavimo į tekstą technologijomis ir technine daugiakalbės interneto svetainės kokybės kontrole;
- gerai išmanyti vertimo darbo srauto valdymo sistemas, kompiuterizuoto vertimo priemonės ir terminologijos duomenų bazių sistemas;
- patirtis integruojant kalbos technologijų priemones į automatines ar pusiau automatines vertimo darbo srauto valdymo sistemas;
- bent vienu metų įrodyta patirtis vadovaujant projektui garso ir vaizdo technologijų srityje;
- gerai mokėti anglų arba prancūzų kalbą (bent B2 lygiu³).

c) PAGEIDAUTINI GEBĖJIMAI:

- žinios ir patirtis, susijusi su natūraliosios kalbos apdorojimo metodais bei gebėjimas juos taikyti programine įranga grindžiamame kontekste;
- išmanyti sakytinės kalbos atpažinimo programas ir turėti su jomis susijusios darbo patirties;
- gebėjimas parengti vertimo technologijų srities reikalavimus;

² Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios šių valstybių narių institucijos.

³ Apibrėžti Bendros Europos kalbų mokėjimo orientacinės sistemos lygiai: mokymasis, mokymas, vertinimas (CEFR).

- turėti bent 6 mėnesių profesinę patirtį, įgytą atitinkamos kompetencijos srityje ES institucijoje, agentūroje ar įstaigoje arba tarptautinėje organizacijoje;
- išmanyti vertimo reikalavimus (XLIFF, TMX);
- gerai išmanyti projektų valdymo procesus ir programinės įrangos kūrimo gyvavimo ciklą *Agile*;
- žinios ir patirtis programinės įrangos gyvavimo ciklo valdymo srityje.

d) BŪTINI NETECHNINIAI GEBĖJIMAI:

- bendravimas raštu ir žodžiu – geri dokumentų rengimo ir apibendrinimo įgūdžiai; gebėjimas tinkamai bendrauti visais (vidaus ir išorės) lygmenimis ir daugiakalbėje aplinkoje;
- tarpasmeninio bendravimo įgūdžiai – gebėjimas dirbti individualiai ir komandoje;
- atsakomybės jausmas – diskretiškumas, gebėjimas užtikrinti konfidencialumą, dirbti atidžiai, veiksmingai, būti pasiekiamas ir punctualus;
- organizaciniai gebėjimai – gebėjimas administruoti įvairias užduotis ir nustatyti prioritetus; metodiškas požiūris; gebėjimas imtis iniciatyvos; lankstumas;
- gebėjimas prisitaikyti – gebėjimas padėti kitiems ir sklandžiai dirbti streso sąlygomis; gebėjimas tobulėti ir prisitaikyti prie pokyčių IT aplinkoje.

Šie įgūdžiai bus įvertinti per testą raštu ir pokalbį (žr. 2 dalies b punkto i ir ii papunkčius toliau).

2. ATRANKOS PROCEDŪRA

a) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS:

Pirminės atrankos etapą sudarys dvi dalys:

- pirmojoje dalyje vertinimas bus pagrįstas pirmiau minėtais tinkamumo kriterijais (1 dalies a punktas); bus siekiama nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūros oficialius reikalavimus. Šių reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos;
- antrojoje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir kiti aspektai, nurodyti punkte „Būtinai techniniai gebėjimai“ ir „Pageidautini techniniai gebėjimai“ (1 dalies b ir c punktai). Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Į testą raštu ir pokalbį atrankos komisija pakvies 10 kandidatų, įveikusių pirminės atrankos etapą ir gavusių geriausias balus.

b) ATRANKOS ETAPAS:

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atrankos etapą sudarys dvi dalys:

(i) Testas raštu (anglų arba prancūzų kalba), kurį sudarys:

- praktinis testas kompiuteriu, skirtas pareiškėjų žinioms specializacijos srityse įvertinti.

Testo trukmė – 2 valandos.

Testo raštu rezultatai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balų skaičius – 12).

Kandidatai gali pasirinkti testo raštu kalbą (prancūzų arba anglų). Pažymėtina, kad kandidatų, kurių pagrindinė kalba yra prancūzų, privaloma testo raštu kalba bus anglų, o tų, kurių pagrindinė kalba yra anglų, privaloma testo raštu kalba bus prancūzų.

(ii) Pokalbis su atrankos komisija kandidatų tinkamumui eiti pirmiau aprašytas pareigas įvertinti. Be to, per pokalbį daugiausia dėmesio bus skiriama specialioms kandidatų žinioms ir įgūdžiams, išvardytiems 1 dalies b, c ir d punktuose.

Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba artimiausią (-iomis) dieną (-omis).

Didžioji pokalbio dalis vyks anglų kalba. Gali būti patikrintas kitų kalbų mokėjimas, jei kandidatas jas nurodė savo deklaracijoje.

Pokalbio trukmė – apytiksliai 40 minučių.

Pokalbio rezultatai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balų skaičius – 12).

Testas raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge. *Force majeure* atveju testas ir pokalbis vyks nuotoliniu būdu.

Įvertinus testo raštu ir pokalbio rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus surašytos abėcėlės tvarka. Atrinkti kandidatai – tai kandidatai, surinkę bent mažiausią reikalaujamą balų skaičių už testą raštu ir mažiausią reikalaujamą balų skaičių už pokalbį (žr. 2 dalies b punkto i ir ii papunkčius). Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testą pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus dokumentus, patvirtinančius paraiškoje nurodytą informaciją – diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį įrodančių patvirtinamųjų dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, pareigomis ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t. Jei testai vykdomi nuotoliniu būdu, kandidatai aukščiau įvardintus dokumentus gali atsiųsti e. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

Prieš sudarydama rezervinį sąrašą, atrankos komisija išanalizuos pokalbį ir testus raštu išlaikiusių kandidatų patvirtinamuosius dokumentus.

Prieš pasirašydami darbo sutartį atrinkti kandidatai turės pateikti visų atitiktį tinkamumo kriterijams patvirtinančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios iki 2022 m. gruodžio 31 d. ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliosos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

3. ĮDARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktąjam kandidatui gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygas. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo kandidato gali būti pareikalauta kreiptis dėl asmens patikimumo pažymėjimo išdavimo.

Atrinktų kandidatų pareigos bus AD5 pareigų grupės / lygio. AD5 lygio (1 pakopos) darbuotojo bazinis mėnesio darbo užmokestis yra 4 917,29 EUR. Be bazinio darbo užmokesčio darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinio darbo užmokesčio) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis kandidatas turi:

- būti įvykdęs visas karo tarnybą reglamentuojančiuose teisės aktuose nustatytas prievolės;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)⁴;
- dalyvauti Vertimo centro medicinos darbuotojų rengiamame sveikatos patikrinime, skirtame nustatyti, ar kandidatas atitinka Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 12 straipsnio 2 dalies reikalavimus.

4. PARAIŠKOS TEIKIMO PROCEDŪRA

Susidomėję kandidatai iki nustatyto termino turėtų užpildyti internetinę „Systal“ paraiškos formą (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US).

Kandidatams primygtinai patariama nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

Jei turite klausimų, kreipkitės į Žmogiškųjų išteklių skyrių e. paštu E-Selection@cdt.europa.eu.

⁴ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojo bus reikalaujama pateikti įsipareigojimo veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą deklaraciją, taip pat pranešti apie bet kokius interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

5. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, gali bet kuriuo atrankos procedūros metu atrankos komisijos pirmininko paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (ES) 2018/1725 dėl fizinių asmenų apsaugos Sąjungos institucijoms, organams, tarnyboms ir agentūroms tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai ypač taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [specialų pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

1 PRIEDAS

PRAŠYMAI PERŽIURĖTI PARAIŠKA, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei kuriuo nors atrankos procedūros etapu kandidatas mano, kad tam tikras sprendimas pažeidė jo interesus, jis gali:

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIURĖTI SPRENDIMA

- siųsti argumentuotą laišką su prašymu pateikti papildomos informacijos ar atlikti peržiūrą tokiu adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2021/03

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Liuksemburgas

per 10 kalendorinių dienų nuo laiško, kuriuo jam pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2021/03**

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Liuksemburgas

Terminai, per kuriuos galima pradėti šias dvi procedūras (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>), pradedami skaičiuoti nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo, kaip manoma, buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad jo priežiūra netaikoma platiems atrankos komisijos įgaliojimams, nebent aiškiai pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai skundą gali pateikti tokiu adresu:

European Ombudsman
1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo 94/262/EAPB, EB, Euratomas dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų

sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.